

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezai işlerde adli yardım Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısının Millet Meclisince kabul olunan metni ve Cumhuriyet Senatosu Anayasa ve Adalet ve Dışişleri, Turizm ve Tanıtma komisyonları raporları (M. Meclisi : 1/345; C. Senatosu : 1/58)

(Not : Millet Meclisi S. Sayısı : 450)

*Cumhuriyet Senatosu
Genel Sekreterliği
Kanunlar Müdürlüğü
Sayı : 1905*

9 . 1 . 1972

CUMHURİYET SENATOSU BAŞKANLIĞINA

Millet Meclisinin 7 . 2 . 1972 tarihli 36 ncı Birleşiminde öncelik ve ivedilikle görüşülerek açık oyla kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezai işlerde adli yardım sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı, dosyası ile birlikte sunulmuştur.

Saygılarımla.

*Sabit Osman Avcı
Millet Meclisi Başkanı*

Not : Bu tasarı 6 . 6 . 1970 tarihinde Başkanlıkça İlk Komisyona havale edilmiş ve Genel Kurulun 21. 1; 4, 7 . 2 . 1972 tarihli 31, 35 ve 36 ncı birleşimlerinde öncelik ve ivedilikle görüşülerek kabul edilmiştir. (Millet Meclisi S. Sayısı : 450)

Anayasa ve Adalet Komisyonu raporu

Cumhuriyet Senatosu
Anayasa ve Adalet
Komisyonu
Esas No. : 1/58
Karar No. : 4

23 . 2 . 1972

YÜKSEK BAŞKANLIĞA

Millet Meclisinin 7 Şubat 1972 tarihli 36 ncı Birleşiminde öncelik ve ivedilikle görüşülerek açık oy ile kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezai işlerde adli yardımlaşma sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı, Millet Meclisi Başkanlığının 9 Şubat 1972 tarihli ve 1905 sayılı yazıları ile Cumhuriyet Senatosu Başkanlığına gönderilmekle Komisyonumuzun 23 Şubat 1972 tarihli Birleşiminde Adalet Bakanlığı temsilcileri de hazır buldukları halde tetkik ve müzakere olundu.

I - Tasarı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında, 25 Kasım 1968 tarihinde Ankara'da imzalanmış olan hukukî ve cezai işlerde adli yardım sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunmasını öngörmektedir.

Tasarıya esas, Türkiye Cumhuriyeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümetlerinin Dışişleri Bakanları tarafından imzalanmış olan hukukî ve cezai işlerde adli yardımlaşma sözleşmesi ile hukukî ve cezai alanlardaki işler, milletlerarası hukuk ve iki memleketin mevzuatı dışında ve daha ayrıntılı olarak mütakabil ihtiyaçları karşılıyacak bir şekilde düzenlenmekte olup, Romanya'da bulunan yahut bu ülkeden geçmekte olan vatandaşlarımızın hukukî himayeden yararlanmalarını sağlamakta, adli işlemlerin bir şekle bağlanması ve ilâmların infazı ile istinabelerin yapılması yönlerinden yeni bir düzenleme getirmektedir.

Arz edilen esasları gerçekleştirici olup, 32 maddeden meydana gelen sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair işbu tasarı Komisyonumuzca da benimsenmiştir.

II - Millet Meclisi metninin 1, 2 ve 3 ncü maddeleri Komisyonumuzca da aynen kabul edilmiştir. Gereği için Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Bu kanunda

Başkan ve Sözcü

Samsun
R. Rendeci

Ağrı
S. Türkmən

Artvin
F. Alpaslan

Bursa
Ş. Kayalar

Hatay
M. Deliveli

Mardin
A. Bayar

Rize
O. M. Agun

Cumhurbaşkanınca S. Ü.
H. Aydın

Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonu Raporu

Cumhuriyet Senatosu
Dışişleri, Turizm ve Tanıtma
Komisyonu
Karar No: 3
Esas No: 1/58

1.3.1972

YÜKSEK BAŞKANLIĞI

Millet Meclisinin 7 Şubat 1972 tarihli 36 ncı Birleşiminde öncelik ve ivedilikle görüşülerek açık oyla kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezai işlerde Adli Yardımlaşma Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı, Millet Meclisi Başkanlığının 9 Şubat 1972 tarihli ve 1905 sayılı yazıları ile Cumhuriyet Senatosu Başkanlığına gönderilmekle, Komisyonumuzun Şubat 1972 tarihli Birleşiminde Dışişleri ve Adalet bakanlıkları temsilcileri de hazır buldukları halde tetkik ve müzakere olundu.

I - Tasarı, 25 Kasım 1968 tarihinde Ankara'da Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan, hukukî ve cezai işlerde adli yardım Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunmasını öngörmektedir.

Tasarıya esas, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Dışişleri Bakanları tarafından imzalanmış olan Hukukî ve Cezai İşlerde Adli Yardım Sözleşmesi, ülkemiz ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti arasındaki hukukî ve cezai alanlardaki işlerin milletlerarası hukuk ve iki memleketin mevzuatı dışında ve daha ayrıntılı olarak, müteakabil ihtiyaçları karşılayacak bir nitelik ile düzenlenmekte olup, Romanya'da bulunan yahut bu ülkeden geçmekte olan vatandaşlarımızın hukukî himayeden istifade etmelerini sağlamakta, adli işlemlerin belli şekillerde yürütülmesini ve ilâmların infazı ile istinabelerin yapılması konularında yeni düzenlemeler getirmektedir.

Arz edilen genel esaslar üzerine kurulu olup 32 maddeden teşekkül eden Sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair olan tasarı Komisyonumuzca da benimsenmiştir.

II - Millet Meclisi metninin 1, 2 ve 3 ncü maddeleri Komisyonumuzca da aynen kabul edilmiştir.

III - Tasarının mahiyeti gözetilerek Genel Kurulda öncelik ve ivedilikle görüşülmesi hususunda istemde bulunulması da karar altına alınmıştır.

Genel Kurulun tasviplerine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü	Kâtip
Bursa	Ankara	İstanbul	Manisa
<i>Ihsan Sabri Çağlayangil</i>	<i>Hıfzı Oğuz Bekata</i>	Erdoğan Adalı	<i>Oral Karaosmanoğlu</i>
		Toplantıda bulunamadı	
Niğde	Samsun	Ankara	Trabzon
<i>Hüseyin Arni Göktürk</i>	<i>Fethi Tevetoğlu</i>	<i>Mahmut Vural</i>	<i>Reşat Zaloğlu</i>
			Toplantıda bulunamadı
Giresun	Bursa	Konya	Tabii Üye
<i>Ihsan Topaloğlu</i>	<i>Saffet Ural</i>	Sedat Çumralı	<i>Ahmet Yıldız</i>
Toplantıda bulunamadı		Toplantıda bulunamadı	
Cumhurbaşkanınca Seçilen Üye		Tekirdağ	Tabii Üye
<i>Suad Hayri Ürgüplü</i>		<i>Cemal Tarlan</i>	<i>Ekrem Acuner</i>
Toplantıda bulunamadı			Toplantıda bulunamadı

MİLLET MECLİSİNİN KABUL ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezai işlerde Adli Yardım Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında, 25 Kasım 1968 tarihinde, Ankara'da imzalanmış olan hukukî ve cezai işlerde Adli Yardım Sözleşmesinin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

ANAYASA VE ADALET KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezai işlerde Adli Yardım Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisi metninin 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisi metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisi metninin 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

DIŞİŞLERİ, TURİZM VE TANITMA KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezai işlerde Adli Yardımlaşma Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisi metninin 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisi metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisi metninin 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ROMANYA SOSYALİST CUMHURİYETİ ARASINDA HUKUKİ VE CEZAI İŞLERDE ADLİ YARDIM SÖZLEŞMESİ

Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti egemenlik ve millî bağımsızlık, hak eşitliği ve içişlerine karışılmaması prensiplerine dayanılarak hukukî ve cezai işlerde adli yardımlaşmayı tanzim etmek arzusu ile bu anlaşmayı akdedmeye karar vermişler ve bu maksatla yetkili temsilcileri olmak üzere,

Türkiye Cumhurbaşkanı ;

Dışişleri Bakanı Bay İhsan Sabri Çağlayangil'i,

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Devlet Konseyi Başkanı :

Dışişleri Bakanı Bay Corneliu Manescu'yu tâyin ettiler.

Bu temsilciler, usulüne göre hazırlanmış yetki belgelerinin teatisinden sonra aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

FASIL : I

Adli yardımlaşmaya mütaallik genel hükümler

Madde : 1

Hukukî himaye :

1. Âkîd Taraflardan her birinin uyrukluları, diğ erinin toprağında şahıslarının, mal ve haklarının hukukî himayesi hususunda, mahalli uyrukların mazhar oldukları aynı hukukî himayeden yararlanacaklardır. Bu konuda, mahalli uyrukların tabi bulunduğu şartlar tahtında mahkemelere serbestçe ve hiçbir engelle karışılmaksızın başvurmak, taleplerde bulunmak, bu mahkemeler nezdinde dâva ikame etmek ve menfaatlerini korumak hakkına haizdirler.

2. Âkîd Tarafların uyruklarına taallük eden işbu anlaşma hükümleri, tarafların kanun ve nizamlarına riayet edilmek suretiyle, taraflardan birinin uyruklüğünü haiz tüzel işçiler hakkında da uygulanır.

Madde : 2

Haberleşme usulü :

1. Âkîd Taraflar, hukukî ve cezai işlerde birbirlerine karışıklık olarak adli yardımda bulunacaklardır.

2. İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında, her iki Âkîd Taraf mahkemeleri, aksine hüküm yok ise, birbirlerine Adalet Bakanlıkları kanalı ile irtibat sağlıyacaklardır.

Madde : 3

Mevzuata ait haberleşme :

Âkîd Taraflar Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, birbirlerine karışıklık olarak mevzuatlarına dair bilgi vereceklerdir.

Madde : 4

Belgelerin şekilleri :

İşbu anlaşma hükümleri uyarınca bahşedilmiş bulunan adli yardımlaşmanın gerektirdiği belgeler, mahalli mevzuatta derpiş edilmiş bulunan şekillerde, Âkîd Tarafların makamları tarafından tanzim edilecektir.

Madde : 5

Kullanılacak dil :

1. Âkîd Tarafların herbiri, adlî yardımlaşma taleplerinde kendi dilini kullanacaktır.
2. Hukukî ve cezaî hususlarda adlî yardımlaşma ile ilgili belgelere, talebeden tarafça, talebedilen tarafın dilinde yapılmış olan tasdikli tercümeleri eklenecektir.

Madde : 6

Adlî yardımlaşmanın reddolunması :

Âkîd Taraflardan herbiri, diğer tarafça, işbu anlaşma hükümlerine göre, yapılmış bulunan adlî yardımlaşma talebini kendi mevzuatının ana prensiplerine, hükümlerine ve güvenliği ile kamu düzenine hâlel verecek mahiyette görür veya siyasi, askeri suçlarla ilgili, veya bunlara mürtabit suçlardan addederse reddetmek selâhiyetini haiz olacaktır.

FASIL : II

Adlî yardıma ait hususi hükümler

Madde : 7

Istinabe :

1. Âkîd Taraflardan herbiri, takibat icrası, delillerin tesbiti sanıkların sorguya çekilmesi, şahitler, bilirkişiler ve mağdur olmuş taraflarla şikâyetçilerin dinlenmesi ve ekspertiz yapılması maksadıyla hukukî ve cezaî hususlarda diğer Âkîd Tarafa istinabe evrakı gönderebilecektir.

Kendisinden talepte bulunan taraf kendi mevzuatı çerçevesinde istinabeyi icra eder.

2. İşbu anlaşmada kullanılan «takibat» tabirinden ne anlaşılacağı, Âkîd Tarafların her birinin kendi kanunun hükümlerinde tesbit edilmiş bulunmaktadır.

3. Arama veya eşyanın müsaderesi maksadıyla yapılan istinabe aşağıdaki şartlar tahtında icra edilir :

a) İstinabeyi gerektiren suçun, suçlunun iadesine mahal verecek mahiyette olması lâzımdır.

b) istinabenin icrasının, talebedilen tarafın kanunları ile telif edilebilir olması gerekir.

4. Talebedilen taraf istenilen evrak ve dosyaların tasdikli suretlerini veya fotokopilerini intikal ettirecektir.

Bir istinabenin icrası dolayısıyla intikal ettirilmiş bulunacak eşya, talebeden tarafça talebedilen tarafa mümkün olan en kısa zamanda meğer ki, talebedilen taraf bundan sarih şekilde vazgeçmiş olsun iade edilir.

5. Talebedilen taraf, görülmekte olan bir dâva için lüzumlu addettiği eşyanın teslimini tehir etme hakkını mahfuz tutar.

Madde : 8

Adlî evrakın tebliği :

1. Âkîd Taraflardan birinin yetkili makamları kendi memleketlerinde mer'i kanun ve usullere tevfikân, diğer Âkîd Taraf adlî makamları tarafından tanzim olunan her çeşit evrakı tebliğ ederler.

Evrak, Taraf edilen tarafın diline çevrilmemiş olduğu takdirde, muhatabı bunları kendi rızası ile kabul ederse tebliğ olunabilir

Talebedilen taraf, tebligatın yapıldığını müsbet bir beyannameyi talebeden tarafa gönderecektir. Tebligat yapılmamış ise, talebedilen taraf, talebeden tarafa bunun sebebini bildirecek ve aynı zamanda evrakı da iade edecektir.

2. Tebligatın yapıldığı, muhatap ile tebligat memurunun imzalarını havi, tarih atılmış bir makbuz veya talebedilen taraf yetkili makamının yürürlükteki kanun ve usûlleri uyarınca tebligatın şekil ve tarihini müsbüt tasdikli bir belgesi ile ispat edilir.

3. **Âkîd Tarafların her biri, kendi uyruklarına diplomatik veya konsolosluk memurları, vasıtasıyla, icbar edilmeksizin tebligatta bulunma hakkını mahfuz tutar.**

Madde : 9

Evrakın Tebliği ve istinabe talebinin unsurları :

Istinabenin icrası veya adli evrakın tebliği taleplerinde aşağıdaki hususların açıkça tasrihi gerekir :

- a) Talebin mevzuu,
- b) Tarafların adı, soyadı, sıfatı, ikametgâh veya meskeni ve icabında temsilcilerinin adı, soyadı ve adresleri,
- c) Talebin mevzuuna müteallik olarak gerekli bilgiler, bilhassa istinabe icrası talebinde istenilen delil ile aydınlatılacak durumlar ve icabında sorguya çekilecek şahıslara tevcih olunacak sualler ve adli evrakın tebliğine dair taleplerde, muhatabın adresi.

Madde : 10

Mameleke Müteallik Kararların tenfiz ve icrası :

1. **Âkîd Tarafların her biri, işbu anlaşma yürürlüğe girdikten sonra, diğer Âkîd Taraf ülkesinde hukukî dâvalarda alınmış mameleke müteallik kati kararları tenfiz ve bunları kendi ülkesinde icra eder.** Bu tenfiz ve icra keyfiyeti ancak, kararların salâhiyetli mahkemeler tarafından verilmiş olmaları veya talebedilen tarafın bir mahkemesinin aynı dâva dolayısıyla evvelce nihai bir karar vermemiş olması ve kabul veya infazın talebedilen Taraf'ın amme nizamı ile telif edilebilmesi hallerinde kabildir.

2. Bir gıyap kararının kabul edilebilmesi ve infaz edilebilir ilân olunabilmesi için, dâva ikame evrakının, talebeden Tarafın kanun ve usûlleri dairesinde gaip tarafa tebliğ edilmiş olması ve şartlar gözönünde tutularak, bu tarafın müdafaasını yapabilmesi için kâfi zamana malik bulunması gerekir.

3. Talebolunan taraf diğer Âkîd Taraf ülkesinde verilmiş olup birinci fıkrada öngörülen kati kararların kabul ve infazı hususunda karara varırken kendi mevzuatını uygular.

Madde : 11

Muhakeme Masrafları :

1. Diğer Âkîd Tarafın mahkemelerinde dâva açan veya rüyet edilmekte bulunan bir dâvaya müdahale eden Âkîd Taraf uyrukları, Taraflardan birinin ülkesinde, mukim bulunmaları kaydıyla, gerek yabancı sıfatları gerekse, dâva ikame edecekleri devletin ülkesinde ikametgâh veya meskenleri bulunmaması sebebiyle her ne nam altında olursa olsun, **bir teminat vermekten muaf tutulacaklardır.**

Yukardaki fıkraya göre bir teminat vermenizin dâva ikame eden veya görülmekte bulunan bir dâvaya müdahale eden Âkîd Taraf uyrukları muhakeme masraflarını ödemeye mahkûm edildiklerinde, bu mahkûmiyete müteallik kesinleşen karar hükümleri, diğer Âkîd Tarafın ülkesinde, kendi mevzuatı mucibince salâhiyetli mahkemesinin kararıyla meccanen tenfiz olunacaktır.

3. İkinci bende göre yapılan talepler kararın kesin ve kabili icra olduğu serhini ihtiva eden tasdikli bir sureti ve talebolunan Taraf mahkemesinin dilindeki tasdikli bir tercümesi ile birlikte Âkîd Tarafların Adliye Bakanlıkları kanalı ile salâhiyetli mahkemelere intikal ettirilecektir. Tasdik ve tercüme masrafları muhakeme masraflarından sayılacaktır.

Madde : 12

Meccanen Yapılan Adli Müzaheret :

Âkîd Tarafların birinin uyrukları, diğer Âkîd Taraf ülkesinde mahallî uyruklarla aynı şartlar dâhilinde adli müzaharetten, meccanen müstefit olacaklardır.

Madde : 13

Şahitlerin ve Bilirkişilerin Himayesi :

Âkîd bir Taraf ülkesinde bulunup diğer Âkîd Taraf mahkemelerinden sadır olan bir davete icabet etmiyen şahit veya bilirkişi hiçbir müeyyide veya bir zorlayıcı tedbire tabi tutulamayacaktır. Meğer ki talebeden taraf ülkesinde kendi rızası ile daha sonra gitmiş veya burada usulü dairesinde yeniden çağrılmış ola.

Bir davetiye üzerine talebeden Tarafın mahkemeleri önüne çıkacak şahit veya bilirkişi, hangi taraf uyruklusu olursa olsun, davet edildiği dâvanın mevzuunu teşkil eden suç yüzünden veya talebeden tarafın hududu geçmeden önce işlenmiş bulunan başka bir suç dolayısıyla anılan Âkîd Taraf ülkesinde takip ve tevkif edilemeyeceği gibi, hakkında bir cezai hüküm de tenfiz olunamayacaktır.

Şahit veya ehlihibre, adli makamlarca dâvada hazır bulunmalarına artık ihtiyaç duyulmamasından sonra, birbirini takibeden onbeş gün içinde talebeden tarafın ülkesini terketmek imkânına malik bulunduğu halde bu ülkeyi terketmez ise işbu maddenin ikinci fıkrasında öngörülen muafiyet ortadan kalkacaktır.

Madde : 14

Adli Yardımlaşmanın Gerektirdiği Masraflar :

Cezai bir iş için vâki bir adli talebi dolayısıyla Âkîd Taraflardan her birinin ülkesinde yapılan masraflar talebolunan tarafça deruhde edilecektir.

Hukukî bir iş için vâki bir adli yardım talebi dolayısıyla yapılan masraflar talebeden tarafa aidolacaktır.

Bir ceza dâvasında dâvacının zarar ve ziyanına müteallik adli yardım masrafları ikinci fıkradaki hükümlere tabidir.

Madde : 15

Ahvali Şahsiyeye Müteallik Kayıt örnekleri ile Cezai Karar Örneklerinin gönderilmesi :

Âkîd Taraflar :

- a) Talebeden Âkîd Taraf uyruklarına ait ahvali şahsiye sicil kayıt örneklerini;
- b) Talebeden Âkîd Taraf uyrukları hakkında verilmiş bulunan kati kararların suret veya hülâsalarını ve şayet var ise, adli siciline işlemek üzere, mahkûmların parmak izi fişlerini, hiç bir harç almaksızın Adalet Bakanlıkları kanalı ile, birbirlerine göndermeyi taahhüt ederler.

FASIL : III

Suçluların İadesi

Madde : 16

Suçluların İadesi Mecburiyeti :

Âkîd Taraflar, talebeden taraf toprağında bulunan ve işbu fasılda öngörülen kurallar ve şartlar çerçevesinde, talebeden taraf mahkemelerinde, 7 nci maddenin 2 nci bendindeki şekilde takibata uğramış, yargılanmış veya mahkûm edilmiş olan şahısları birbirlerine teslim etmeyi taahhüt eder.

Madde : 17

İntikal Şekli :

Âkîd Taraflar suçluların iadesine müteallik muameleleri Dışişleri Bakanlıkları delâleti ile ifa ederler.

Madde : 18

İadenin Şartları :

Her iki Âkîd Taraf Kanunlarının en az bir sene veya daha fazla hürriyeti kısıtlayıcı bir ceza ile cezalandırdıkları fiiller, suçluların iadesini gerektirir.

Bir cezaya mahkûmiyet kararı, talebeden Taraf ülkesinde verilmiş ise, işbu maddenin birinci fıkrasında öngörülen fiiller hakkında uygulanmasına karar verilen müeyyide en az altı ay süreli veya daha şiddetli olacaktır.

Madde : 19

Suçluların İadesinin Reddi

Suçluların İadesi Talebi :

a) Cezalandırılacak fiil siyasi veya askeri mahiyette bir suç yahut ta bunlara murtabit bir suç teşkil ediyorsa,

b) İadesi istenilen şahıs kendisinden talebedilen Taraf uyruğu ise,

c) Suç talebedilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise,

d) Zamanaşımı, umumi af veya, ister talebeden taraf ister talebedilen taraf mevzuatında öngörülmüş bulunan herhangi bir meşru sebep dolayısıyla takibat açılmıyorsa yahut mahkûmiyet kararı infaz edilemiyorsa,

e) İade talebine sebep teşkil eden fiil veya fiiller dolayısıyla iadesi istenilen şahıs hakkında, talebedilen taraf ülkesinde takip muamelelerine tevessül edilmekte ise; takibatı ortadan kaldıran bir hal zühur etmiş ise; talebedilen taraf mahkemelerince mezkûr fiiller hususunda kati bir hükme varılmış ise,

f) Takibat, mağdur tarafın şikâyetine bağlı bulunmakta ise,

g) Talebedilen tarafca adli bir suç dolayısıyla vâki iade talebinin ırk, din, milliyet veya siyasi kanaat mülâhazaları ile bir şahsi takip veya cezalandırılmak için yapıldığı yahut ta, bu sebeplerden her hangi biri dolayısıyla o şahsın durumunun vahamet kesbetmek tehlikesine mâruz bulunduğu kanaatını hasıl edecek, ciddî sebepler mevcut ise,

Reddolunacaktır.

Madde : 20

İade Talebine İstirilecek Belgeler :

1. Diğer Âkîd Tarafa tevdi edilecek iade talebine :
 - a) Tevkif müzekkeresinin veya katı hükmün tasdikli sureti;
 - b) Suçun mahiyetini, işlendiği yeri ve tarihini gösterir bir belge.
 - c) Sanık veya suçlunun hüviyetini veya hüviyetine mütâallik bilgiyi muhtevi bir belge.
 - d) Sanık veya suçlunun eşkalini muhtevi bir belge ve var ise, bir fotoğrafı ve parmak izi fişi.
 - e) Talebeden tarafın suç ve cezayı gösteren kanun hükümlerinin metinleri,Eklenecektir.

2. Yukarıdaki fıkra gereğince verilen bilgiler tamam olmadığı takdirde, talebedilen taraf tamamlayıcı bilgi isteyebilir; diğer tarafın bu talebi en geç bir ay içinde yerine getirmesi lâzımdır. Bu müddet geçerli sebepler dolayısıyla, Âkîd Taraflarca uzatılabilir.

Madde : 21

Suçlunun iadesi maksadıyla tevkif :

Talebedilen Âkîd Taraf, iade talebinin ve buna ekli belgelerin tetkiki neticesinde iade hususunda gereken şartların yerine getirildiğini tesbit ederse, iadesi istenilen şahsı bulmak ve tevkif etmek için gerekli tedbirleri alacaktır.

Madde : 22

İade edilecek şahsın geçici olarak tevkifi :

Müstacel ahvalde, Âkîd Taraflar, iadesi istenilen şahsın geçici olarak tevkifini talebedebilirler.

Geçici tevkif talebinde, suçun mahiyetinin, bir tevkif müzekkeresinin veya katı bir hükmün mevcudiyetinin ve suçun işlendiği tarih ve yere mütâallik hususların yer alması lâzımdır.

Geçici tevkif talebi herhangi bir surette intikal ettirilecektir.

Talebedilen taraf geçici tevkifle ilgili muameleleri ifa eder ve varılan neticeden diğer tarafa bilgi verir. Geçici tevkifin müddeti 15 günü aşamaz.

İhtiyacolduğu takdirde ve talebeden Tarafın müracaatı üzerine geçici tevkif uygun bir süre daha uzatılabilir. Bu sürenin yekûnu iki ayı geçemez.

Madde : 23

İadenin tehir olunması :

Talebedilen Taraf, iade talebi hakkında karara vardıldıktan sonra istenilen şahsın anılan Tarafça takip veya muhakeme edilebilmesi veya o tarafın ülkesinde iadeye mevzu teşkil eden suçtan başka bir suç yüzünden mahkûm olmuş bulunuyorsa, bu mahkûmiyetten dolayı cezayı çekebilmesi için istenilen şahsın teslimini tehir edebilir.

Madde : 24

İadesi istenilen şahsın teslim edilmesi :

İade talebedilen taraf, talebeden tarafa suçlunun iadesi hakkındaki kararını bildirecektir.

İade talebinin kabulü halinde, teslimin mahal ve tarihi ile, istenilen şahsın mevkuf olarak geçirilmiş olduğu müddet hususunda talebeden tarafa bilgi verilecektir. Talebeden tarafın rızası olmadıkça tebligat tarihi ile istenilen şahsın teslim tarihi arasındaki zaman on günden daha az olmayacaktır.

İadesi istenilen şahıs tesbit olunan tarihte teslim alınmamış ise, talebeden tarafça, teslim tarihinden önce onbeş günü geçmiyen bir tecil talebinde bulunulmadıkça serbest bırakılacaktır.

Talebedilen taraf, diğer Âkîd Tarafça bu şekilde teslim alınmaktan da, şahsın iadesini aynı suçtan dolayı tekrar talebolunduğu takdirde, reddedebilir.

İade edilen şahıs, firar ederek kendisinden iade talebedilen tarafın ülkesine dönerse, işbu Anlaşmanın 20 nci maddesinde sayılan belgeler ibraza hâcet kalmadan, yeni bir iade talebine mevzu teşkil edebilir.

Madde : 25

İadeye mütaallik evrakın şekli :

Âkîd Taraflar iadeye mütaallik evrakı kendi kanun ve usullerinde öngörülen şekillere göre tanzim ederler.

Madde : 26

Cezai takibatın sınırları :

İşbu Anlaşma gereğince teslim edilmiş olan şahıs bir cezanın infazı veya infazı veya bir emniyet tedbiri dolayısıyla muhakeme ve tevkif edilemeyeceği gibi şahsi hürriyetini tahdit edici başka bir muameleye de tabi tutulamıyacaktır, keza mevzuu iadesini gerektiren suçtan ayrı olup tesliminden önce işlemiş olduğu bir suç dolayısıyla, aşağıdaki haller dışın-da, bir üçüncü devlete iade olunamıyacaktır.

- a) Talebedilen taraf bu hususta sarîh muvafakatini bildirirse,
- b) İade olunan şahıs, teslim edildiği Âkîd Taraf ülkesini kâti tahliye tarihini takibeden 45 gün içinde imkânı olduğu halde, terketmez veya bu ülkeyi terkettikten sonra oraya tekrar dönerse.

Madde : 27

İki devlet veya daha fazla devletten alınan iade talepleri :

Bir şahsın, bir üçüncü devlet tarafından da talebedilmesi halinde, talebolunan Âkîd Taraf hangi talebi is'af edeceği hususunda karar verir.

Madde : 28

Eşyanın teslimi :

1. Talebeden tarafın isteği üzerine, talebedilen taraf, mevzuatı buna imkân verdiği nisbette, aşağıda sayılan eşyaya vaziyet ederek bunları talebeden tarafa tevdi eder :

- a) Delil teşkiline medar olan eşya,
- b) İadesi istenilen şahsın tevkifi sırasında suç ile ilgili olarak üzerinde bulunan veya daha sonra ortaya çıkarılan para ve eşya zikredilen eşyalar ve paralar, talebedilen tarafın mevzuatına uyulmak suretiyle, iade olunan şahsın teslimi sırasında, bu mümkün olmadığı takdirde daha sonra talebeden tarafa tevdi olunacaktır. Talebeden tarafın makamı, eşya ve paranın teslimini mübeyyin olarak bir makbuz verecektir.

2. Daha önce bahşedilmiş bulunan iade, istenilen şahsın ölümü veya kaçması dolayısıyla yapılmamış olsa dahi, birinci bentte zikredilen eşya ve paraların teslimi cihetine gidilecektir.

Bahis konusu eşya ve paralar talebedilen taraf ülkesinde yapılmış bir tahkikat için lüzumlu görülürse, muvakkat kaydı ile alkonabilir, veya iade edilmek şartıyla tevdi olunabilir.

4. Talebedilen taraf veya üçüncü şahısların bu eşya ve paralar üzerinde iktisabetmiş oldukları haklar mahfuzdur. Şayet böyle haklar varsa, eşya ve paralar dâvanın sonunda mümkün olan tezlikle talebedilen tarafa iade olunacaktır.

Madde : 29

Iade edilen şahsın transit olarak geçmesi :

Âkıl Taraflardan her biri, bir üçüncü devlet tarafından diğer Âkıl Tarafa iade edilen şahısların kendi ülkesinden transit olarak geçmesine müsaade etmeyi taahhüdeyleyler. Bu takdirde işbu Anlaşma hükümleri uygulanır.

Madde : 30

Iade masrafları :

1. İade edilen şahsın teslimine kadar yapılan iade masrafları, talebedilen tarafa aittir. Teslimden sonraki masraflar iade talebeden tarafça karşılanır.
2. Transit masrafları talebeden tarafa aittir.

Madde : 31

Cezai dâvanın neticeleri hususunda haberleşme :

Âkıl Taraflar, iade edilen şahıs hakkında girişilen takibat neticelerinden birbirlerine bilgi vermeyi ve kat'i hükmün tasdikli kopyalarını karşılıklı olarak tevdi etmeyi taahhüdeyleyler.

FASIL : IV

Madde : 32

İşbu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri Bükreş'te teati olunacaktır. Anlaşma onay belgelerinin teatisi tarihinde yürürlüğe girecek ve üç sene müddetle yürürlükte kalacaktır.

Âkıl Taraflardan hiçbirisi, işbu Anlaşmayı, öngörülen tarihin hitamından altı ay önce feshetmediği takdirde, taraflardan biri altı ay öncesinden öteki tarafa yazılı bir ihbarla feshetliğini bildirinceye kadar Anlaşma yürürlükte kalacaktır.

Sözlerini tasdiklan her iki taraf temsilcileri işbu Anlaşmaya imza ve mühürlerini vaz'etmişlerdir.

25 Kasım 1968 tarihinde Ankara'da, Fransızca olarak çift nüsha halinde tanzim olunmuştur.

Türkiye Cumhuriyeti adına
Ihsan Sabri Çağlayangil

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti adına
Corneliu Manescu

